Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie dała królowi sto dwadzieścia talentów\* złota i bardzo wiele wonności i drogich kamieni. W takiej ilości nie nadeszły już takie wonności, jak te, które królowa Saby dała królowi Salomonowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem królowa podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota oraz bardzo wiele wonności i drogich kamieni. Nikt już potem nie przywiózł tak wielkiej ilości pachnideł, jak to uczyniła królowa Saby, która podarowała je królowi Salomonowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo wiele wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy więcej nie przyniesiono tyle wonności, ile królowi Salomonowi dała królowa Saby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i rzeczy wonnych bardzo wiele, i kamienia drogiego. Nie przyszło nigdy potem tak wiele wonnych rzeczy, jako dała królowa z Saby królowi Salomonowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dała tedy królowi sto i dwadzieścia talentów złota i rzeczy wonnych barzo wiele, i kamienia drogiego: nie przyszło nigdy potym tak wiele wonnych rzeczy jako te, które dała królowa Saba królowi Salomonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo dużo wonności oraz drogocennych kamieni. Nigdy nie przyniesiono więcej wonności od tych, które królowa Saby dała królowi Salomonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czym podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota i ogromną ilość wonności i drogich kamieni. Nigdy już nie nadeszło tyle wonności, ile wtedy podarowała królowa Saby królowi Salomonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, bardzo wiele wonności i drogocennych kamieni. Nigdy więcej nie przywieziono tyle wonności, ile królowa Saby podarowała królowi Salomonowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie królowa Saby ofiarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, wielką ilość wonności oraz drogocennych kamieni. Już nigdy nie zgromadzono więcej wonności od tych, które ona podarowała królowi Salomonowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ofiarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, bardzo wielką ilość wonności i drogie kamienie. Nigdy już więcej nie nadeszła taka ilość wonności, jaką ofiarowała królowa Saby królowi Salomonowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона дала Соломонові сто двадцять талантів золота і дуже багато пахощів і дорогоцінного камення. Не прийшло більше так багато таких пахощів, як ті, які дала цариця Сави цареві Соломонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem podarowała królowi sto dwadzieścia talentów złota, wonne korzenie i całe mnóstwo drogocennych kamieni. Nigdy już nie nadeszła taka ilość wonnych korzeni, aby dorównać tym, którymi królowa Szeby obdarowała króla Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem dała królowi sto dwadzieścia talentów złota i bardzo dużo olejku balsamowego, i drogocenne kamienie. Nigdy więcej nic przyniesiono takiej ilości olejku balsamowego, jaką królowa Szeby dała królowi Salomonowi. |

1. 1) Tj. 6.000 kg. [↑](#footnote-ref-2)